

СПРАВОЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ РАЗДЕЛ

УДК 81'25(049.32)

Ю. А. Рылов

Что такое перевод и как его преподают*

Работа В. И. Хайруллина “Английский язык для юристов: Перевод”, посвященная памяти доктора филологических наук, профессора Вилена Наумовича Комиссарова, является значительным переводоведческим достижением 2006 г., поскольку публикаций подобного рода в области отечественного переводоведения уже давно не было. Те книги, которые предлагает современный рынок, часто страдают одним существенным недостатком, а именно: по ним трудно или даже невозможно работать с аудиторией, поскольку авторы нередко преследуют отнюдь не профессионально-педагогические цели, а значительно более приземленные. Рецензируемое издание очень выгодно отличается именно своей профессионально переводоведческой и дидактической направленностью и представляет собой результат практического переводческого и преподавательского опыта автора. Это видно сразу, стоит лишь перелистать хотя бы несколько страниц работы: прекрасно составленная выборка из произведений англоязычных писателей с их переводами на русский язык сгруппирована в упражнения по переводческому анализу; тексты удачно подобраны и логично расположены; охватывают многие области языка юридической литературы и документации; образцы переводов на русский язык выглядят весьма уместными, структурно оправданными и методически целесообразными.

С теоретической точки зрения следует сказать, что проблемы переложения содержания текста с одного языка на другой, пожалуй, относятся к разделу вечных. Эти проблемы привлекали внимание многих исследователей, и не только специалистов в области языка, но и других дисциплин. Известно, что на перевод обращали свой взгляд величайшие мыслители: Аристотель, И. Кант, Дж. Локк, Г.-Г. Гадамер, не говоря уже о В. фон Гумбольдте**, на классических работах которого выросло не одно поколение теоретиков. А замечательная работа Х. Ортеги-и-Гассета “Нищета и блеск перевода” могла бы быть признана основополагающей для такой области знания, как философия перевода, если бы таковая существовала! Очень ценными представляются многие его наблюдения, среди которых, например, следующее: “. . . Каждый язык — это особое уравнение между тем, что сообщается, и тем, что умалчивается. Каждый народ умалчивает

одно, чтобы суметь сказать другое. Ибо все сказать невозможно. Вот почему переводить так сложно: речь идет о том, чтобы на определенном языке сказать то, что этот язык склонен умалчивать”***.

Переводоведение — та актуальная область, в которой много и плодотворно работает профессор В. И. Хайруллин, — далеко не проста, но все же появление работы в некоторой степени ожидаемо, поскольку теоретические изыскания В. И. Хайруллина, результаты которых публикуются не только в России, но и за рубежом, неминуемо должны были привести к солидному учебному пособию, в котором он смог бы передать свой опыт исследователя и преподавателя, и не только в рамках семинаров, время от времени проводимых В. И. Хайруллиным в европейских университетах, но и в виде печатного издания. Именно такой теоретически и практически весомой оказалась книга “Английский язык для юристов: Перевод”.

Работа заявлена как учебное пособие. Однако к чести автора следует отметить, что, несмотря на учебную направленность, работа содержит значительный теоретический материал. В целом пособие производит весьма благоприятное впечатление своим профессионализмом и теоретической значимостью. Автор анализирует многие имеющиеся концепции перевода, в частности, он рассматривает теории таких исследователей, как Ю. Найда, Дж. Кэтфорд, Р. Якобсон, К. Доллеруп и др., и отмечает, что, как это ни странно может показаться, многие специалисты, работающие в области транслатологии, обходятся вовсе без определения понятия “перевод”. Те определения, которые удается все же найти, часто страдают “полярностью”: они либо слишком узки, либо слишком широки. В результате анализа современных точек зрения и размышлений над существующими концепциями перевода В. И. Хайруллин предлагает свое определение понятия “перевод”, которое выглядит обоснованным, всесторонним и новым в научном плане. По мнению автора, перевод может быть определен как вид языкового посредничества по преобразованию содержания текста исходного языка на другой (переводящий) язык посредством создания в последнем текста, который в коммуникативном, информативном и культурном отношении стремится к тождественности тексту исходного языка.

*Рец. на кн.: Хайруллин В. И. “Английский язык для юристов: Перевод”. — Уфа, 2006. — 163 с.

**Sallis, J. On Translation. — Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 2002. — 125 p.; Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию. — М.: Прогресс, 1984. — 398 с.

***Ортега-и-Гассет Х. Нищета и блеск перевода // Ортега-и-Гассет. Х. Что такое философия? М.: Наука, 1991. — С. 336-352.

Автор отмечает, что благодаря переводу происходили важные исторические и гуманитарные события прошлого, как то: смена культурных традиций, знакомство с историей и культурой других народов, обмен информацией между странами. Действительно, очевидным и объективным является тот факт, что перевод способствует распространению новых идей, помогает обогащать словарь, сближает как отдельных представителей разных культур, так и целые этносы.

Немаловажным выглядит замечание автора о том, что история исследований перевода уходит корнями в античность, а именно к трактатам Марка Туллия Цицерона. Это существенно с познавательной точки зрения, поскольку далеко не всем известно, что начало переводоведческих изысканий связано с именем Цицерона, который сам много переводил с греческого и оставил целый ряд ценных теоретических наблюдений.

Критический анализ современных концепций перевода, в том числе таких признанных авторитетов, как Р. Якобсон и Ю. Найда, свидетельствует о солидной научной эрудиции В. И. Хайруллина и, соответственно, прочной лингвистической базе учебного пособия. Фундаментальности работы способствуют также ссылки на ведущие научные издания — Лингвистическая энциклопедия (Лондон — Нью-Йорк, 1991), Оксфордский словарь английского языка (Оксфорд, 1989), Энциклопедия переводоведения (Лондон — Нью-Йорк, 2001) и, конечно же, работы В. Н. Комиссарова, признанного классика теории перевода, учеником и научным преемником которого является В. И. Хайруллин.

В основе работы богатая библиография по переводу и источниковая база. Это теоретические работы, произведения художественной литературы,

юридические документы, послужившие источником примеров и текстов для переводческого анализа и переводческой практики. Автор с большим вниманием и уважением цитирует используемые им работы: каждое заимствованное предложение имеет ссылку на первоисточник.

Структурно работа состоит из следующих логично расположенных и удачно сбалансированных частей: 1. Что такое перевод; 2. Упражнения по переводческому анализу; 3. Тексты для переводческой практики; 4. Приложение; 5. Библиография; 6. Список сокращений. Подбор текстов представляется весьма удачным, а их расположение — соответствующим основному принципу методики — «от простого к сложному». Следует особо подчеркнуть, что учебный материал отличается безупречным стилем, равно как и переводы текстов, предлагаемые автором в качестве образцов.

Хотя автор однозначно указывает, что его учебное пособие предназначено для студентов и аспирантов юридических специальностей, на мой взгляд, оно окажется, безусловно, полезным не только для указанного контингента, но и для многих других студентов, стремящихся овладеть теоретическими основами и приобрести необходимые практические навыки информативного и делового перевода, овладеть приемами трансформации, подбора переводческих соответствий, стилистическим аспектом перевода и др.

Работа импонирует также тем, что она написана не просто хорошим, но четким, эксплицитным и, я бы сказал, энергичным языком.

Сказанное выше несомненно указывает, что пособие отвечает всем требованиям, предъявляемым к современным научно-методическим учебным комплексам и, вместе с тем, является достойным переводоведческим изданием.
